



RESOLUCIÓN POR LA QUE SE RESUELVE EL CONCURSO PÚBLICO PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIONES DEL INSTITUT RAMON LLULL PARA LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN EXTERIOR DE LA LITERATURA CATALANA DURANTE EL AÑO 2012.

02/ L0124 U10 PROMOCIÓ 6T/12

Hechos

En relación con la convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la realización de actividades de promoción y difusión exterior de la literatura catalana durante el año 2012, se han presentado dentro del plazo establecido en la base quinta de la convocatoria, veintiuna solicitudes, las cuales constan en el expediente.

En fecha 13 de noviembre de 2012 se reúne la comisión evaluadora para el estudio y propuesta de las solicitudes presentadas.

Fundamentos de derecho

La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

El artículo 4.2.c) de los Estatutos del Institut Ramon Llull dispone que corresponde al Institut promover la difusión al exterior del conocimiento de la literatura que se expresa en lengua catalana a través del fomento y el apoyo a las traducciones a otras lenguas y de las acciones de promoción exterior pertinentes.

Las bases que rigen la convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut para la realización de actividades de promoción y difusión exterior de la literatura catalana que se realicen durante el año 2012, aprobadas en fecha 17 de octubre de 2011 por el Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull.

La resolución del director del Institut Ramon Llull de fecha 22 de diciembre de 2011, por la que se convoca concurso público para la concesión de las subvenciones del Institut para la realización de actividades de promoción y difusión exterior de la literatura catalana que se realicen durante el año 2012 (DOGC n.º 6034, de 29 de diciembre de 2011, y BOIB n.º 194, de 29 de diciembre de 2011).

El Institut Ramon Llull dispone de crédito adecuado y suficiente en el presupuesto vigente.

El artículo 13.2 f) de los Estatutos del Institut Ramon Llull, aprobados por el Patronato del Institut Ramon Llull en fecha 3 de septiembre de 2008 y ratificados por el Gobierno de la Comunidad Autónoma de las Islas Baleares el 5 de septiembre de 2008 y por el Gobierno de la Generalidad de Cataluña en fecha 9 de septiembre de 2008, faculta al director del Institut Ramon Llull en materia de otorgamiento de subvenciones.



Resolució

Por lo tanto, resuelvo:

Primero.- Otorgar las subvenciones por los importes y el objeto a los solicitantes que se detallan en Anexo I.

Segundo-Excluir las solicitudes de las subvenciones que se detallan en Anexo II.

Tercero.- Establecer que los beneficiarios estén dispuestos a someterse a las actuaciones de comprobación que el Institut Ramon Llull u otros órganos competentes estimen necesarias.

Recursos procedentes

Contra la presente resolución, que no agota la vía administrativa, se puede interponer recurso de alzada ante el presidente del Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull, en el plazo de un mes a partir del día siguiente de la notificación de esta resolución, según lo que establecen los artículos 114 y 115 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Barcelona, 17 de diciembre de 2012

El director del Institut Ramon Llull

Vicenç Villatoro Lamolla



ANEXO I

L0124 U10 N-PRO 1276/12-6

Beneficiario: Quaderns Crema - SAU (Acantilado) Barcelona (España)

Fechas: octubre de 2012

Actividad: traducción al inglés de fragmentos de las obras *Benzina*, *Mil cretins*, *Guadalajara*, *La magnitud de la tragèdia*, *El millor dels mons*, *L'illa dels Maians*, *Olivetti*, *Moulinex*, *Chaffoteaux et Maury*, *Uf, va dir ell* y *El perquè de tot plegat* de Quim Monzó

Importe solicitado: 145,00 €

Importe subvencionable: 145,00 €

Importe otorgado: 145,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Quaderns Crema/El Acantilado para la traducción al inglés de fragmentos de las obras *Benzina*, *Mil cretins*, *Guadalajara*, *La magnitud de la tragèdia*, *El millor dels mons*, *L'illa dels Maians*, *Olivetti*, *Moulinex*, *Chaffoteaux et Maury*, *Uf, va dir ell* y *El perquè de tot plegat* de Quim Monzó. La traducción forma parte de un *dossier* informativo sobre el autor que se entregará a editores extranjeros con el fin de promover la venta de los derechos de edición de las obras a otras lenguas.

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de los honorarios de Julie Wark, traductora de los fragmentos de las obras y del *dossier* informativo del autor.

L0124 U10 N-PRO 1277/12-6

Beneficiario: Quaderns Crema - SAU (Acantilado) Barcelona (España)

Fechas: octubre de 2012

Actividad: traducción al inglés de los cuentos *Quadricomia fina dels mapes* y *Realisme socialista* de la obra *Stories about Barcelona* de Francesc Serés y de los cuentos *Mentides de veritat*, *El jardí*, *La primera esquerdà*, *Baixes pressions* y *Vestits a mida* del libro *Mossegar la poma* del mismo autor

Importe solicitado: 1.210,40 €

Importe subvencionable: 1.210,40 €

Importe otorgado: 1.210,40 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Quaderns Crema/El Acantilado para la traducción al inglés de los cuentos *Quadricomia fina dels mapes* y *Realisme socialista* de la obra *Stories about Barcelona* de Francesc Serés y de los cuentos *Mentides de veritat*, *El jardí*, *La primera esquerdà*, *Baixes pressions* y *Vestits a mida* del libro *Mossegar la poma* del mismo autor. La traducción forma parte de un *dossier* informativo sobre el autor que se entregará a editores extranjeros con el fin de promover la venta de los derechos de edición de las obras a otras lenguas.

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de los honorarios de Julie Wark, traductora de los fragmentos de las obras y del *dossier* informativo del autor.

L0124 U10 N-PRO 1278/12-6

Beneficiario: Quaderns Crema - SAU (Acantilado) Barcelona (España)

Fechas: octubre de 2012



Actividad: traducción al inglés de fragmentos de las obras *Si menges una llimona sense fer ganyotes*, *Sentimental* y *L'instint* de Sergi Pàmies

Importe solicitado: 1.203,10 €

Importe subvencionable: 1.203,10 €

Importe otorgado: 1.203,10 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Quaderns Crema/El Acantilado para la traducción al inglés de fragmentos de las obras *Si menges una llimona sense fer ganyotes*, *Sentimental* y *L'instint* de Sergi Pàmies. La traducción forma parte de un *dossier* informativo sobre el autor que se entregará a editores extranjeros con el fin de promover la venta de los derechos de edición de las obras a otras lenguas.

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de los honorarios de Julie Wark, traductora de los fragmentos de las obras y del *dossier* informativo del autor.

L0124 U10 N-PRO 1298/12-6

Beneficiario: Grup 62, SA. Barcelona (España)

Fechas: otoño de 2012

Actividad: traducción al inglés de un fragmento de la obra *El club dels maleïts* de Gemma Lienas

Importe solicitado: 480,00 €

Importe subvencionable: 480,00 €

Importe otorgado: 480,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Grup 62 para la traducción al inglés de un fragmento de la obra *El club dels maleïts* de Gemma Lienas. La traducción forma parte de un *dossier* informativo sobre la autora que se entregará a editores extranjeros con el fin de promover la venta de los derechos de edición de la obra a otras lenguas.

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de los honorarios de Mara Faye Lethem, traductora del fragmento de la obra y del *dossier* informativo de la autora.

L0124 U10 N-PRO 1299/12-6

Beneficiario: Columna Edicions, SA. Barcelona (España)

Fechas: otoño de 2012

Actividad: traducción al inglés de un fragmento de la obra *La dona veloç* de Imma Monsó

Importe solicitado: 330,00 €

Importe subvencionable: 330,00 €

Importe otorgado: 330,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Columna Edicions para la traducción al inglés de un fragmento de la obra *La dona veloç* de Imma Monsó. La traducción forma parte de un *dossier* informativo sobre la autora que se entregará a editores extranjeros con el fin de promover la venta de los derechos de edición de la obra a otras lenguas.

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de los honorarios de Mara Faye Lethem, traductora del fragmento de la obra y del *dossier* informativo de la autora.



L0124 U10 N-PRO 1300/12-6

Beneficiario: Columna Edicions, SA. Barcelona (España)

Fechas: otoño de 2012

Actividad: traducción al inglés de un fragmento de la obra *La col-laboradora*, de Empar Moliner

Importe solicitado: 450,00 €

Importe subvencionable: 450,00 €

Importe otorgado: 450,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Columna Edicions para la traducción al inglés de un fragmento de la obra *La col-laboradora* de Empar Moliner. La traducción forma parte de un *dossier* informativo sobre la autora que se entregará a editores extranjeros con el fin de promover la venta de los derechos de edición de la obra a otras lenguas.

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de los honorarios de Mara Faye Lethem, traductora del fragmento de la obra y del *dossier* informativo de la autora.

L0124 U10 N-PRO 1330/12-6

Beneficiario: La Fábrica Gestión Más Cultural, SL. Madrid (España)

Fechas: 16 y 17 de noviembre de 2012

Actividad: participación de los autores catalanes Kiko Amat, Lluís Llach, Carme Riera y Borja Bagunyà en el Festival Literario Eñe

Importe solicitado: 8.800,00 €

Importe subvencionable: 8.800,00 €

Importe otorgado: 3.000,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por La Fábrica Gestión Más Cultural, SL para la participación de los autores Kiko Amat, Lluís Llach, Carme Riera y Borja Bagunyà en el Festival Literario Eñe, que se celebró del 16 al 18 de noviembre de 2012 en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

La comisión valora positivamente la trayectoria de la entidad solicitante, un centro cultural contemporáneo de referencia a nivel europeo, que desarrolla iniciativas relacionadas con el mundo de la cultura, las ideas y las tendencias, entre las que destaca el Festival Eñe. El festival, que este año celebra su cuarta edición, es un encuentro entre editores, autores y lectores y se celebra en Madrid.

Entre los actos programados en el festival destaca la presencia de más de cien creadores, entre los que se incluyen los autores catalanes que, junto con autores de renombre como Luis Martín Garzo, Luis Landero, Leopoldo María Panero, Bernardo Atxaga, Soledad Puértolas y Luis Goytisolo, entre otros, participan en más de 80 actividades literarias distintas. La comisión valora la difusión de la literatura catalana en España ya que es una de las líneas estratégicas del Área de Literatura y Pensamiento del Institut Ramon Llull y es primordial en el marco de la promoción de autores y obras y de intercambio literario.

Dicho acontecimiento ha contado con el apoyo de otras entidades como el Círculo de Bellas Artes de Madrid (socio organizador), la Comunidad de Madrid, el Ministerio de Cultura y el Instituto Cervantes, hecho que la comisión tiene en cuenta. La comisión también valora satisfactoriamente la dimensión internacional y la capacidad de difusión del festival, que nació con una clara voluntad de intercambio entre los autores y las letras de España y los escritores y las literaturas latinoamericanas dado que las anteriores ediciones del Festival Eñe América se celebraron en Montevideo (Uruguay) y Lima (Perú).



La comisión propone destinar la subvención a la financiación de los gastos derivados del desplazamiento y los honorarios de los autores Lluís Llach, Carme Riera, Borja Bagunyà y Kiko Amat y a la parte proporcional de los gastos derivados de la inclusión de los cuatro autores mencionados en la impresión y el diseño del material gráfico.

L0124 U10 N-PRO 1331/12-6

Beneficiario: Association Kikinda Short. Kikinda (Serbia)

Fechas: del 3 al 8 de julio de 2012

Actividad: participación de los autores catalanes Alba Dedeu, Carles el Saure y Borja Bagunyà en el Festival Internacional Kikinda Short 07

Importe solicitado: 3.174,00 €

Importe subvencionable: 3.174,00 €

Importe otorgado: 3.119,40 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la asociación Kikinda Short para la participación de los autores catalanes Alba Dedeu, Carles el Saure y Borja Bagunyà en el Festival Internacional Kikinda Short 07, que se celebró en la localidad de Kikinda y en Belgrado (Serbia) entre los días 3 y 8 de julio de 2012.

La comisión valora muy positivamente la trayectoria de la entidad que desde el año 2006 organiza este festival que cuenta con una numerosa participación de autores de 18 países. La comisión también valora especialmente el interés cultural de los actos que se realizan en el marco de dicho festival, especializado en literatura breve y protagonizado por jóvenes autores. La comisión destaca positivamente el grado de cofinanciación de la actividad ya que el festival cuenta con el apoyo del Ministerio de Cultura serbio y de otras instituciones europeas (Traduki y ProHelvetia). La capacidad de difusión del acontecimiento, que cuenta con la cobertura mediática del semanario *Vreme* de Belgrado y de cadenas de televisión serbias, es otro de los factores que la comisión ha valorado positivamente.

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de los gastos derivados del desplazamiento, el alojamiento y los honorarios de los autores Alba Dedeu, Borja Bagunyà y Carles el Saure y a parte de los gastos derivados de la impresión y el diseño del material gráfico.

L0124 U10 N-PRO 1336/12-6

Beneficiario: Hay Festival. Cartagena de Indias (Colombia)

Fechas: del 26 al 29 de enero de 2012

Actividad: participación de Jordi Puntí en el Hay Festival de Colombia

Importe solicitado: 2.900,85 €

Importe subvencionable: 2.900,85 €

Importe otorgado: 1.714,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud de promoción para la participación del autor Jordi Puntí en el Hay Festival de Cartagena de Indias (Colombia), que se celebró del 26 al 29 de enero de 2012.

La comisión valora muy positivamente la trayectoria de la entidad solicitante y la dimensión internacional de la actividad. El Hay es uno de los principales festivales literarios de América Latina y tiene una gran repercusión mediática. Así mismo, la comisión valora muy favorablemente el alcance de los actos a los que



el autor Jordi Puntí participa juntamente con los autores colombianos Daniel Samper Pizano, Juan Esteban Constaín y Mario Mendoza, entre otros.

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de parte de los gastos derivados del desplazamiento y el alojamiento del autor Jordi Puntí.

L0124 U10 N-PRO 1347/12-6

Beneficiario: University of Rochester (Open Letter). Rochester (Estados Unidos de América)

Fechas: 4 de octubre de 2012

Actividad: presentación y promoción de la obra *Mil cretins* de Quim Monzó en Rochester. Nueva York

Importe solicitado: 4.186,00 €

Importe subvencionable: 4.186,00 €

Importe otorgado: 4.186,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Open Letter Books para la promoción de la traducción al inglés de la obra *Mil cretins* de Quim Monzó, que se realizó el 4 de octubre de 2012 en Rochester (Estados Unidos de América).

La comisión valora positivamente la trayectoria cultural de la entidad, que cuenta con un catálogo de publicaciones de literatura en traducción en los Estados Unidos, con autores de referencia como Juan Gelman y Mikhail Shishkin.

La promoción consistió en la presentación de la obra *Mil cretins* de Quim Monzó por parte de su traductor al inglés Peter Bush, durante la conferencia de ALTA (Asociación de Traductores Literarios Americanos), el visionado de la película del mismo título adaptada al cine por el director catalán Ventura Pons y la producción de 1.000 camisetas promocionales. La campaña consolida la publicación en inglés de la obra de este autor de referencia de la narrativa contemporánea catalana, de quien la editorial ha publicado dos obras. También merece una valoración positiva por parte de la comisión la capacidad de difusión del acontecimiento y la proyección internacional de la traducción, dado el papel de la lengua inglesa como lengua puente hacia otras.

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de parte de los gastos derivados del desplazamiento y el alojamiento del traductor Peter Bush y parte de los gastos del diseño y la producción de las camisetas promocionales.

L0124 U10 N-PRO 1348/12-6

Beneficiario: The Ella Sher Literary Agency. Barcelona (España)

Fechas: octubre de 2012

Actividad: traducción al inglés de un fragmento de la obra *Bioko* de Marc Pastor

Importe solicitado: 354,00 €

Importe subvencionable: 354,00 €

Importe otorgado: 354,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por la agencia literaria Ella Sher para la traducción al inglés de un fragmento de la obra *Bioko* de Marc Pastor. La traducción forma parte de un *dossier* informativo sobre el autor que se entregará a editores extranjeros con el fin de promover la venta de los derechos de edición de la obra a otras lenguas.



La comisión propone destinar la subvención a la financiación de los gastos derivados de los honorarios de Sarah Presant, traductora del fragmento de la obra y del *dossier* informativo del autor.

L0124 U10 N-PRO 1349/12-6

Beneficiario: Grup 62, SA. Barcelona (España)

Fechas: otoño de 2012

Actividad: traducción al inglés de un fragmento de la obra *Provisionalitat* de Toni Sala

Importe solicitado: 300,00 €

Importe subvencionable: 300,00 €

Importe otorgado: 300,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Grup 62 para la traducción al inglés de un fragmento de la obra *Provisionalitat* de Toni Sala. La traducción forma parte de un *dossier* informativo sobre el autor que se entregará a editores extranjeros con el fin de promover la venta de los derechos de edición de la obra a otras lenguas.

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de los gastos derivados de los honorarios de Mara Faye Lethem, traductora del fragmento de la obra y del *dossier* informativo del autor.

L0124 U10 N-PRO 1353/12-6

Beneficiario: QADAR Produccions Culturals, SL. Terrasa (España)

Fechas: abril de 2012

Actividad: seminario sobre la figura de Anselm Turmeda en la sede de la Academia Tunecina de las Ciencias, las Letras y las Artes Beït Al-Hikma, en el marco del proyecto «Mar Blanca entre Terres»

Importe solicitado: 3.500,00 €

Importe subvencionable: 337,94 €

Importe otorgado: 337,94 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la empresa catalana QADAR Produccions Culturals, SL para dar a conocer en Túnez la figura de Anselm Turmeda, el escritor mallorquín de la Baja Edad Media. En el marco de su proyecto «Mar Blanca entre Terres» (Túnez, 2012), estas dos organizaciones impulsaron la realización de un seminario sobre la figura de Turmeda en la sede de la Academia Tunecina de las Ciencias, las Letras y las Artes Beït Al-Hikma (Cartago, 7 de abril de 2012).

En el marco de este seminario sobre Abdallah Tourjman (nombre con el que era conocido Turmeda una vez se instaló en Túnez, después de su conversión al islam), el articulista catalán Ramon Sargatal presentó la conferencia «La lectura de Turmeda i la pedagogia moral dels infants a Catalunya», y posteriormente entró en diálogo con los participantes tunecinos del seminario.

La comisión también valora positivamente esta solicitud porque Anselm Turmeda ocupa una posición muy singular en la tradición literaria catalana: escribió en árabe y en una lengua europea, y ha sido considerado un clásico en ambas lenguas. Por lo tanto, es uno de los pocos autores que puede hacer de puente entre la cultura catalana y la cultura árabe.

La subvención se destina a la financiación de los gastos derivados del viaje y del alojamiento del conferenciante del seminario sobre Turmeda.



L0124 U10 N-PRO 1375/12-6

Beneficiario: Asociación Cultural Entre Bambalinas. Moaña (España)

Fechas: junio de 2012

Actividad: publicación de la traducción al gallego de un fragmento de la obra *El principi d'Arquimedes* de Josep Maria Miró incluido en el número 71 de la *Revista Galega de Teatro*

Importe solicitado: 1.750,00 €

Importe subvencionable: 1.750,00 €

Importe otorgado: 1.750,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud de la Asociación Cultural Entre Bambalinas para la publicación de la traducción al gallego de un fragmento de la obra *El principi d'Arquimedes* de Josep Maria Miró en el número 71 de la *Revista Galega de Teatro*.

La comisión valora muy positivamente la trayectoria de la Asociación Cultural Entre Bambalinas, nacida en los años 80 y creadora del proyecto editorial de la *Revista Galega de Teatro*. La revista es de periodicidad trimestral y está especializada en las artes escénicas en lengua gallega. Cada número de la revista incluye la edición de una obra de dramaturgia contemporánea. Una vez al año, en uno de los números de la revista, se incluyen fragmentos de la obra ganadora del Premi Born que convoca el Cercle Artístic de Ciutadella. Este año el premio ha sido otorgado a la obra *El principi d'Arquimedes* de Josep Maria Miró, obra incluida en el número 71 de la revista.

La comisión valora especialmente la continuidad en la publicación de obras de autores de dramaturgia catalana como Carles Batlle y Lluïsa Cunillé. Así mismo, valora el interés del conjunto de la propuesta dado que se trata del género teatral, de difícil penetración en el mercado. El hecho de que la lengua de publicación sea la gallega es uno de los hechos que la comisión ha valorado más positivamente ya que una de las líneas estratégicas del Institut Ramon Llull es la difusión de la literatura catalana en España.

También merece una valoración positiva por parte de la comisión la capacidad de difusión de la revista que se distribuye entre suscriptores, bibliotecas de todo el Estado y una cincuentena de librerías de Galicia y Portugal.

La subvención se destina a la financiación de parte de los gastos derivados del diseño, la maquetación, la impresión, la traducción y el envío de la revista.

L0124 U10 N-PRO 1396/12-6

Beneficiario: Meteor Press, SRL. Bucarest (Rumanía)

Fechas: del 15 de noviembre al 24 de diciembre de 2012

Actividad: promoción de la traducción al rumano de la obra *Bulevard dels Francesos* de Ferran Torrent

Importe solicitado: 3.035,00 €

Importe subvencionable: 3.035,00 €

Importe otorgado: 2.731,50 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud de subvención presentada por Meteor Press, SRL para la promoción de la traducción al rumano de la obra *Bulevard dels Francesos* de Ferran Torrent.

La comisión valora positivamente la continuidad de la editorial en la publicación de autores de literatura catalana como Lluís-Anton Baulenas, Pius Alibek o Maria Àngels Anglada. Así mismo, la comisión valora el interés del conjunto de la propuesta y la capacidad de difusión del acontecimiento ya que para la ocasión se



han elaborado *banners*, anuncios en revistas y plataformas de internet (www.observatorcultural.ro y www.liternet.ro, entre otras), un anuncio en una de las revistas culturales más respetadas del país, *Obervator Cultural*, y anuncios, pósters y bolsas en la Feria del Libro Gaudeamus de Bucarest (del 21 al 25 de noviembre de 2012).

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de parte de los gastos derivados de las acciones mencionadas anteriormente.

L0124 U10 N-PRO 1402/12-6

Beneficiario: De Arbeiderspers/A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroep (WPG) Utrecht (Países Bajos)

Fechas: noviembre - diciembre de 2012

Actividad: precampaña de promoción de la traducción al neerlandés de la obra *Jo confesso* de Jaume Cabré

Importe solicitado: 20.000,00 €

Importe subvencionable: 20.000,00 €

Importe otorgado: 18.000,00 €

La comisión valora muy satisfactoriamente la solicitud presentada por la editorial De Arbeiderspers/A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroep para la precampaña de promoción de la traducción al neerlandés de la obra *Jo confesso* de Jaume Cabré.

La comisión valora muy positivamente el catálogo de la editorial, que cuenta con autores de renombre internacional como Petros Markaris, Stieg Larsson o Anita Nair y que ha incorporado a autores en lengua catalana como Pius Alibek, Maria Barbal, Lluís-Anton Baulenas y Maite Carranza. La comisión valora especialmente el interés cultural de la actividad ya que se ha diseñado una campaña muy completa de *marketing* destinada a favorecer la recepción de la obra en los medios de comunicación y librerías. La campaña consiste en la impresión y el envío de 400 copias de la obra sin corregir para enviar a responsables de medios escritos, de la radio y de la crítica literaria del país; un viaje organizado para periodistas neerlandeses a Barcelona con el objetivo de entrevistarse con el autor; el diseño y la producción de banderolas y pósters para las librerías, marcapáginas y diseño de escaparates de librerías. La comisión también valora muy positivamente la capacidad de difusión del acontecimiento y su repercusión en la internacionalización de la literatura catalana.

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de parte de los gastos derivados de la producción y del envío de las 400 copias de la obra sin corregir, del diseño y la producción de pósters, banderolas, marcapáginas y escaparates de librerías; y del desplazamiento y el alojamiento de los periodistas en Barcelona.

L0124 U10 N-PRO 1429/12-6

Beneficiario: Fragmenta Editorial. Barcelona (España)

Fechas: 8 de octubre de 2012

Actividad: presentación de la traducción al castellano de la obra *El sufisme* de Halil Bárcena en Madrid

Importe solicitado: 1.221,36 €

Importe subvencionable: 1.221,36 €

Importe otorgado: 928,96 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud de Fragmenta Editorial para presentar en Madrid la obra



Sufismo de Halil Bárcena. El acto se realizó en la sede de la Casa Turca de Madrid, el 8 de octubre de 2012. El acto contó con la presentación de la actividad a cargo de Enver Balci, director de programas educativos de la Casa Turca, un punto de referencia de la cultura sufí en Madrid. Seguidamente se interpretaron varias piezas de música sufí, a cargo de Leili Castella y del mismo autor. El editor de Fragmenta Editorial Ignasi Moreta presentó el libro y dio paso a la intervención del autor, Halil Bárcena.

La comisión valora muy positivamente esta solicitud dado el rigor del catálogo que ha ido construyendo dicha editorial y por el hecho de que este acto también sirve para presentar públicamente la nueva colección «Fragmentos», con la que Fragmenta Editorial ha iniciado la publicación de libros en castellano. A menudo, se trata de traducciones de títulos previamente publicados en catalán (*El sufisme* fue publicado originalmente en catalán en 2008). Esta iniciativa abre una vía de acceso al mercado internacional que permitirá a la editorial promover el pensamiento catalán sobre la espiritualidad y las religiones en el dominio lingüístico hispánico.

La subvención otorgada se debe dedicar a la financiación de los gastos derivados del alojamiento y el desplazamiento de los participantes al acto de presentación (el autor y la intérprete musical), así como a gastos derivados de la producción del material gráfico para la difusión y la comunicación del acto.

L0124 U10 N-PRO 1430/12-6

Beneficiario: Fragmenta Editorial. Barcelona (España)

Fechas: 6 de noviembre de 2012

Actividad: presentación de la traducción al castellano de la obra *Monges* de Laia de Ahumada en Madrid

Importe solicitado: 1.629,00 €

Importe subvencionable: 1.629,00 €

Importe otorgado: 1.017,10 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Fragmenta Editorial para llevar a cabo la presentación de la traducción al castellano de la obra *Monges* de Laia de Ahumada en la librería Juan Rulfo de Madrid. La presentación se realizó el día 6 de noviembre de 2012 con un acto que contó con la presencia de José Antonio Solórzano, responsable de la Pastoral de Escuelas Cristianas, e Ignasi Moreta, editor de Fragmenta Editorial. También intervinieron en el acto de presentación la teresiana Victòria Molins, una de las monjas entrevistadas en el libro; Carlos Amigo, cardenal-arzobispo emérito de Sevilla, y Laia de Ahumada, autora de la obra.

En el marco de este acto se presentó públicamente la nueva colección «Fragmentos», con la que Fragmenta Editorial ha iniciado la publicación de libros en castellano. Esta iniciativa abre una vía de acceso al mercado internacional que permitirá a la editorial promover el pensamiento catalán sobre la espiritualidad y las religiones en el dominio lingüístico hispánico.

La comisión valora muy positivamente el riguroso catálogo de la editorial, así como el hecho de que el libro *Monges* es una de las obras que ha tenido más éxito comercial y de crítica de la editorial y es, por lo tanto, una obra que puede tener también una importante incidencia en castellano.

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de los gastos derivados del alojamiento y el desplazamiento de los participantes a los actos de presentación (Laia de Ahumada y Victòria Molins), así como a gastos derivados de la producción del material gráfico para la difusión y la comunicación del acto.



L0124 U10 N-PRO 1464/12-6

Beneficiario: Drustvo Mohorjeva druzba. Celje (Eslovènia)

Fechas: del 15 de octubre al 25 de noviembre de 2012

Actividad: actividades de promoción de la traducción al esloveno de la obra *Córrer o morir* de Kilian Jornet en el marco de la Feria del Libro de Ljubljana

Importe solicitado: 1.538,00 €

Importe subvencionable: 1.538,00 €

Importe otorgado: 984,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial eslovena Drustvo Mohorjeva druzba para llevar a cabo la promoción de la traducción al esloveno de la obra *Córrer o morir* de Kilian Jornet en el marco de la Feria del Libro de Ljubljana.

La editorial ha previsto una serie de actuaciones para dar a conocer la obra (ruedas de prensa, mesas redondas, etc.) en las ciudades eslovenas de Ljubljana y Babno Polje. Las actividades contarán con la presencia de Spela Zupan, editora de la edición eslovena del libro. Las actuaciones se han orientado sobre todo a los medios especializados en temas deportivos y de montaña.

La comisión propone destinar la subvención a la financiación de parte de los gastos derivados del desplazamiento y los honorarios profesionales de Spela Zupan, presentadora de la obra, así como a los gastos de publicidad.



ANEXO II

L0124 U10 N-PRO 1333/12-6

Beneficiario: Asociación Cultural Think Again. Málaga (España)

Fechas: octubre y noviembre de 2012

Actividad: publicación de dos monográficos dedicados a los autores catalanes Agustí Villaronga y Mercè Rodoreda dentro de la revista *Manual de uso cultural*

Importe solicitado: 1.912,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por la entidad Asociación Cultural Think Again para la publicación de dos monográficos dedicados a los autores catalanes Agustí Villaronga y Mercè Rodoreda dentro de la revista *Manual de uso cultural* ya que incumple el apartado 2 del anexo 2 de las bases que rigen la presente convocatoria. El punto 2 de dichas bases especifica cuáles son los gastos subvencionables y detalla que solo en el caso de la publicación de separatas o ediciones de números especiales se pueden considerar subvencionables los gastos de impresión y diseño. La entidad solicita la subvención para los gastos derivados de la impresión y el diseño gráfico de los dos monográficos. Dado que no se trata de gastos subvencionables, la comisión acuerda excluir la solicitud.

L0124 U10 N-PRO 1412/12-6

Beneficiario: Izdanja Antibarbarus. Zagreb (Croacia)

Fechas: año 2013

Actividad: presentación de la traducción al croata de la obra *La pell de brau* de Salvador Espriu

Importe solicitado: 2.120,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir esta solicitud presentada por la editorial Izdanja Antibarbarus para la promoción de la traducción al croata de la obra *La pell de brau* de Salvador Espriu ya que la actividad para la que se solicita la subvención se llevará a cabo durante el año 2013. La base primera de las bases que rigen la presente convocatoria establece que el objeto de la misma es la concesión de subvenciones para la realización de actividades de promoción y de difusión exterior de la literatura catalana y del ensayo y pensamiento en catalán que se realicen durante el año de la convocatoria.